

**9100A-1151-FGER-M-18**

M.A. (Final) DEGREE EXAMINATION MAY 2018.

(Non-Semester)

**GERMAN (CEC)**

**Paper V — TEACHING METHODOLOGY**

Time : One and a half hours

Maximum : 50 marks

Note : This paper carries 50 marks. 20 marks are for dissertation, 10 for conducting the class and 20 for Orals.

Bitte beantworten Sie **fünf** der folgenden Fragen! (50)

1. Inwieweit kann man die sprachlichen Interferenzen im Fremdsprachenunterricht positiv ausnützen?
2. Welche Unterschiede liegen bei der Gestaltung eines Fremdsprachenunterrichts im Gegensatz zu einem Muttersprachenunterricht zu Grunde?
3. Welches sind Ihrer Meinung nach die Vorzüge der audiovisuellen Methode, welches ihre Schwächen und Nachteile?
4. Vergleichen Sie das Konzept einer "interkulturellen Didaktik und Methodik" mit dem Konzept der pragmatisch-funktionalen Didaktik und Methodik!
5. Was verstehen Sie unter 'Textsorten'? Nehmen Sie ein Beispiel und erklären Sie, wie Sie damit im Deutschunterricht umgehen würden!
6. Erstellen Sie einen Unterrichtsplan für die Vermittlung von "Das Perfekt mit schwachen Verben".
7. Äußern Sie sich zu "Landeskunde als integrierter Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts".
8. Hat Übersetzung überhaupt im heutigen Fremdsprachenunterricht eine Rolle zu spielen? Was, meinen Sie?

**9101A-1152-FGER-M-18**

M.A. (Final) DEGREE EXAMINATION MAY 2018.

(Non-Semester)

**GERMAN (CEC)**

**Paper VI — ROMANTIK UND INTERPRETATION**

Time : Three hours

Maximum : 100 marks

**PART A - (Romantik)**

- I. (a) Schreiben Sie über **drei** der folgenden Themen! (3 × 20 = 60)
1. Wovon ist die literarische Epoche 'Romantik' geprägt? Diskutieren Sie!
  2. Inwieweit ist 'Die romantische Schule' von Heine eine polemische Schrift?
  3. Wie kann man das Werk "Marmorbild" der Romantik erörtern? Äußern Sie sich dazu!
  4. Schildern Sie Schlegels emanzipatorische Bestrebungen für die Neubestimmung der Frau!
  5. Welchen Einfluss nimmt Fortunato auf das Schicksal Florios (*Das Marmorbild*)?
- (b) Schreiben Sie über **eins** der folgenden Themen! (10)
- (i) Was war die Folge der Industrialisierung, die auch die Literatur in der Epoche der Romantik stark prägte.
  - (ii) Die Rolle der Gattung "Märchen"
  - (iii) Welche Sicht auf den Menschen hatten die Romantiker?

**PART B - (Interpretation)**

- II. Schreiben Sie ausführlich über **zwei** der unten aufgeführten Themen! (30)
6. Was kennzeichnete den zeitgeschichtlichen Hintergrund der Romantik?
  7. *Ein neues Licht auf dem "dunklen Kontinent" der Weiblichkeit.*
  8. Wie homogen sind literarische Epochen? Erklären Sie das am Beispiel der Romantik!

**9102A-1153-FGER-M-18**

M.A. (Final) DEGREE EXAMINATION MAY 2018.

(Non-Semester)

**GERMAN**

**Paper VII — SPECIAL AUTHOR : GÜNTHER GRASS /LITERARY CRITICISM**

Time : Three hours

Maximum : 100 marks

**PART A - (60 marks)**

**(Special Author)**

1. Zeigen Sie, inwieweit der Erzähler von „Katz und Maus“ eine ‘Erweiterung seines Wirklichkeitsverständnisses’ betreibt! - Und erörtere die Möglichkeiten und Grenzen seines Verfahrens! (20)
2. (a) Günter Grass – sein Leben und Werke. Schreiben sie einen Aufsatz darüber!  
ODER  
(b) Charakterisieren Sie die Hauptfigur Joachim Mahle im Werk „Katz und Maus“! (10)
3. Warum ist die sogenannte ‘Danziger Trilogie’ als ein deutscher Beitrag zur Weltliteratur betrachtet? Diskutieren Sie! (10)
4. Äußern Sie sich kurz zu zwei der folgenden Themen! (20)
  - (a) Fassen Sie den Inhalt des Werkes „Hochwasser“ kurz zusammen!
  - (b) Gilt das Werk die Blechtrommel als repräsentatives Werk der (Nach) Kriegsjahre?
  - (c) Empfinden Sie Mahlkes Entwicklungsgang als verhängnisvoll? – Wenn ja: inwiefern? – Wenn nein: inwiefern nicht?
  - (d) Was verstehen Sie unter den Begriffen ‘Schelmenroman’ und ‘Trauerspiel’?

**PART A - (40 marks)**

**(Literary Criticism)**

5. Wie unterscheidet sich der Literaturwissenschaft von der Naturwissenschaft?(10)
6. Ist „Hochwasser“ zum absurden Theater zu zählen? Erörtern Sie das! (10)
7. (a) Interpretieren Sie den Roman „Die Blechtrommel“! (20)  
ODER  
(b) Interpretieren Sie Grass' „Die Plebejer proben den Aufstand“!

M.A. (Final) DEGREE EXAMINATION MAY 2018.

(Non-Semester)

**GERMAN**

**Paper VIII – VOCATIONAL GERMAN AND TRANSLATION**

Time : Three hours

Maximum : 100 marks

**A. Vocational German :**

**I. Definieren Sie die folgenden Begriffe!**

(10)

- (a) Aktenordner
- (b) Kundenberatung
- (c) Aktiva und Passiva
- (d) Handelsbilanz
- (e) Börse
- (f) Home-Office

**II. Was bedeuten die folgenden Abkürzungen!**

(4)

- (a) e.V.
- (b) m.E
- (c) bzw
- (d) Bez

**III. Was bedeuten die folgenden Wörter!**

(10)

- (a) Patrone
- (b) Störungsmanagement
- (c) Ursachenvermutung
- (d) Ruhestand
- (e) Bestellnummer

(10)

**IV. Ordnen Sie zu!**

- |     |  |     |   |
|-----|--|-----|---|
| 1.  | Sie glauben, dass man das kaputte Gerät reparieren kann    | (a) | Gute Erholung! Schreiben Sie uns mal eine Ansichtskarte |
| 2.  | Morgen ist Weihnachten                                     | (b) | Das macht nichts!                                       |
| 3.  | Ihre Kollegin wird Arbeitleiterin                          | (c) | Kein Grund zur Aufregung                                |
| 4.  | Heute ist der 31. Dezember                                 | (d) | Gutes neues Jahr!                                       |
| 5.  | Ihre Kollegin hat heute Geburtstag                         | (e) | Das geht bestimmt!                                      |
| 6.  | Ihr Besucher hat Verspätung und sagt, dass es ihm leid tut | (f) | Herzlichen Glückwunsch zum Nachwuchs!                   |
| 7.  | Ein Kollege verlässt die Firma                             | (g) | Ich wünsche Ihnen schöne Feiertage!                     |
| 8.  | Ihr Chef fährt in Urlaub                                   | (h) | Herzlichen Glückwunsch zur Beförderung!                 |
| 9.  | Die Frau Ihres Kollegen hat ein Kind bekommen              | (i) | Ich möchte Ihnen ganz herzlich gratulieren!             |
| 10. | Der Chef ruft Ihre neue Kollegen zu einem Gespräch         | (j) | Ich wünsche Ihnen alles Gute im neuen Job!              |

**V. Ergänzen Sie nach House, zu Hause, von zu Hause!**

(6)

1. Arbeit \_\_\_\_\_ ist ein bisschen einsam.
2. Ich arbeite nicht gem \_\_\_\_\_ aus.
3. Ich bin krank heute und bleibe \_\_\_\_\_.
4. Gleich nach der Sitzung muss ich \_\_\_\_\_ fahren.
5. Das Versicherungsunternehmen verlagert Arbeitsplätze zu den Mitarbeitern \_\_\_\_\_.
6. Frau Brännler ruft ihren Mann an, er soll sie \_\_\_\_\_ abholen.

**VI. Charakterisieren Sie einen (imaginären) Kollegen oder eine (imaginäre) Kollegin und sagen Sie: was für ein Buch, was für ein Handy, was für Kleider, was für ... passt zu ihm/ihr und warum!**

(10)

**B. Translation (Use of a dictionary is allowed)****Übersetzen Sie ins Deutsche!**

(30)

As usual, I must begin by saying life in Germany is awesome and living here absolutely rules. I have, however, learned a thing or two about the harsh realities of life in this fine country. What follows is yet another list of discoveries, oddities and annoyances revealed as an expat American living in Hannover, Germany:

1. No one cares that I'm American. When I first arrived in Germany, I thought I would stand out as a foreigner, like, obviously. I thought it would be so obvious I prepared myself for the inevitable barrage of love, hate and general fascination by refreshing my knowledge of American history and politics prior to my departure. Nope. Nobody noticed, and nobody cared. Even when my nationality *specifically* came up in conversation, it had all the social clout of table salt.
2. Germans are known for their love of order. Of structure. Of all things systematic. Now, I'm not a real big fan of sweeping generalizations, so please understand the gravity of this statement when I go ahead and say, yes, *Germans* love rules. They love their rules, and they hate to break them. Even the silly ones, like those regarding traffic signals for pedestrians.

Would you like to know how often I find myself at a crosswalk, standing amongst a gaggle of Germans who refuse to cross the street for no reason other than the signal telling them not to? Every day. Oh sure, I've seen a German or two cross on a red — it was probably the most exciting moment of their lives — but jaywalking is far from standard procedure here. And you'd think a people so concerned with speed and efficiency would be aghast at it, but they aren't, and it's because the power of rules wins over all other behavior patterns — even haste.

3. Germans don't think in terms of compass points. Germany is an old country. Back when German cities were built, they made the streets just wide enough to accommodate peasants and horses. As a result, most German cities are laid out like connect-the-dot games played by someone having a seizure. The streets are all crazy, starting out of nowhere and ending just as abruptly. And if you ask a German for directions, you'll likely get a series of empty street names and bizarre turns for an answer. Never mind magnetic north or the constellations — they have no power here — north, south, east and west have nothing to do with navigating streets in Germany.
4. Sitting with strangers means saying 'Hello,' 'Goodbye' and absolutely nothing else. Anytime Germans are forced to converge in a small space, they will greet each other with surprising politeness, and then *just sit there in silence*. Like, for hours. Have you ever gone to the doctor in Germany? When I'm sitting in the waiting room at my doctor's office, sick people will shuffle in, cough, sneeze and say, "Hallo or "Guten Tag," and not a word more. And then, when someone is mercifully called up, they will say "Tchüs" and disappear forever.

Have you ever ridden a train in Germany? Even if you take a train from Hamburg to the Bavarian Alps — an 8 hour ride on the TC train — you will hear exactly 2 words from your cabin mates during the journey: "Hello" and "Goodbye." And don't even think about making eye contact with a German stranger; it's like riding beside a homunculus, but if you actually try and relate to this silent golem, the spell will be broken and it will explode, showering you in magic, liverwurst and finely .crafted automobile components.

**Übersetzen Sie ins Englische!**

(20)

**Missverständnisse unter Nachbarn**

**Nichts trennt Österreicher und Deutsche mehr als die gemeinsame Sprache.**

Diesen Spruch habe ich lange nicht verstanden. Ich bin selber Österreicherin, habe aber die ersten 19 Jahre meines Lebens nahe der deutschen Grenze verbracht, somit hatte ich auch als Kind immer Zugang zu den deutschen Fernsehkanälen. Wirklich viel Unterschied sah ich da sprachlich nicht. Ich wusste, dass die Deutschen uns teilweise nicht verstanden aber andersrum war das doch so einfach. Ich verstand immer jedes Wort. Auch unsere Verwandten in der Nähe von Dresden hatte ich immer hundertprozentig verstanden. Zugegebenermaßen fand ich dieses Hochdeutsch nie sehr attraktiv, aber ich war der Meinung, ich könnte mich perfekt nach der Schrift (unsere Bezeichnung für Hochdeutsch) ausdrücken, wenn ich denn nur wollte. Ich hatte in Portugal, Frankreich und den USA gelebt und mich immer problemlos eingelebt. In den USA hatte ich schließlich meinen deutschen Mann kennengelernt, **Sprachlich musste ich mich mehr umstellen, als ich mir ertraumt hatte**. Mein Mann meinte, andere Worte seien okay 'aber andere Artikel lieben mich nicht gerade intelligenter dastehen, ganz im Gegenteil. Er wollte mir auch zeigen, dass es nur eine richtige Grammatik gab, nämlich die seine und musste zu seiner Verwunderung feststellen, dass selbst laut Duden die österreichischen Artikelunterschiede (das Monat, das Keks, das Cola, das Email) offiziell vermerkt sind. Alle französisch klingenden Worte, die wir häufig verwenden, musste ich auch sofort aus meinem Vokabular streichen, so wie Parterre, Trottoir, Plafond, touchieren, Garconniere. Das typischste alkoholfreie Getränk bei uns ist ein Obi gespritzt, was einer Apfelsaftschorle entspricht. Auch für den Orangensaft verwenden wir oft noch den Markenbegriff Cappy. Und das Klebeband heißt bei uns Tixo, der Schnellkochtopf Kelomat, Salzgebäck Soletti und Schokoküsse Schwedenbomben. Also doch 'bedeutend mehr Umstellung für mich als erwartet. Als ich einmal das Wort Stiegenhaus erwähnte, kam als Antwort „ das Lokal kenne ich gar nicht". Daraufhin entschied ich mich doch dafür, das Stiegenhaus in Zukunft mit dem deutschen Begriff Treppenhaus zu bezeichnen.

Etwas was ich mit großer Befremdung feststellte, das jeder Deutsche ab 40 Jahren meine 18.000 Einwohner kleine Geburtsstadt kennt. Ich bekam das Gefühl, es gibt drei österreichische Städte, die jeder gute Deutsche sofort aufzählen kann: Wien, Salzburg und Braunau - letzteres ist meine Geburtsstadt und was den wenigsten Österreichern geläufig ist, ist die geschichtliche Bedeutung als Geburtsstadt von Adolf Hitler.